

Зайцева М. Ю.,

студентка, Национальный университет биоресурсов и природопользования
Украины, Киев

Бабенко Е. В.

к. филол.н. доцент, Национальный университет биоресурсов и природопользования
Украины, Киев

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Детская литература – особая "отрасль" литературы в целом. Она имеет ряд определенных особенностей, с которыми должен считаться переводчик при работе с произведениями, предназначенными для детей.

Сфера перевода детской литературы не так давно начала пользоваться спросом. Особое внимание не уделялось ей вплоть до XX века. Произведения традиционно не переводились, а адаптировались. Поскольку специально для детей произведений было немного, то к потребностям детской аудитории приспосабливали "взрослые" произведения. В связи с этим, **актуальность** данной статьи заключается в том, что сфера перевода детской литературы рассматривается не только как составляющая перевода литературы в целом, но также как отдельная сфера, которая в течение долгого времени не пользовалась вниманием переводчиков в достаточной мере.

Целью данной статьи является раскрытие проблем, с которыми сталкивается переводчик при работе с детской литературой, выделение наиболее характерных особенностей произведений для детей, которые создают трудности при переводе.

Детская литература имеет свою специфику: соответствует уровню знаний, возрастным особенностям читателей, жизненному опыту, психологическому развитию ребенка, ориентируется на определенный тематический круг, жанровые характеристики и полиграфическое оформление [2, с. 23].

Если рассматривать читателя не со стороны сложившейся личности, а именно ребенка, то следует помнить, что большую часть выражений, понятий, высказываний ребенок воспринимает как привычные вещи, аксиомно. Чрезмерное перенасыщение сложными понятиями не всегда носит педагогический эффект и способствует повышению уровня образованности ребенка.

На лексическом уровне произведениям, предназначенным для детей, характерно частое использование слов в переносном значении, эмоционально окрашенных слов, фразеологических единиц, фольклорных источников, пословиц и поговорок.

Детской литературе присущи экспрессивность, лиризм, динамичность развития сюжета, богатство языка, эстетическая мотивированность языковых средств, также в речи детской книги используются элементы всех стилей.

Зарубежная детская литература – особый пласт мировой литературы, созданной писателями разных национальностей на разных языках и адресованной детям, это произведения мировой литературы, которые вошли в круг детского чтения [5].

Относительно перевода зарубежных произведений для детей, стоит отметить, что особенности перевода практически не рассматриваются, более того практически не имеют места в сфере отечественного переводоведения. Русский писатель Л. Н. Толстой и А. В. Белинский, критик и теоретик детской литературы, утверждали, что "язык должен быть цветущим в самой простоте" [1, с. 68]. Украинские исследователи детской литературы: Д. М. Белецкий, И. Е. Бойцу, А. Я. Гоян, А. И. Гурбанська, В. Г. Дончик, Н. Г. Жулинский, С. С. Иванюк, Л. М. Киличенко, П. П. Кононенко, А. Г. Костецкий, А. Н. Папуша, М. Ф. Слабошпицкий, М. Т. Славова, Г. Е. Стаднийчук, Б. В. Чайковский, Ю. Ф. Ярмиш, Ю. Д. Ячейкин – но переводоведческий аспект в этих исследованиях почти отсутствует [5]. Говоря об иностранных исследователях, среди них С. Шавит, Г. Клигберг, Т. Пуртинен, Е. О'Салливан, К. Райс, Г. Ойттинен и другие [7], то они начали активно рассматривать эту тему, используя современные достижения переводческой науки, хотя единой концепции создано еще не было.

Характерными особенностями детской литературы можно считать результаты процессов, способствующих большему взаимопониманию между автором и читателем в рамках специфической коммуникативной ситуации. Это приспособление взрослого автора к читателям носит разные названия: "адаптация", "аккомодация". Гете Клигберг, датский переводовед, определяет понятие адаптации так: "Адаптация" является учетом интересов, знаний, потребностей, переживаний ожидаемого читателя". Он выделяет также различные степени и формы адаптации: "адаптация материала", "адаптация формы", "адаптация стиля", "адаптация канала передачи". Эверс предлагает для этого соответствия другой термин – "аккомодация".

Аккомодация может происходить на разных уровнях: в области паратекстуальных связей стоит выбор относительно названия произведения, пред- и послесловия, иллюстраций, типографии и т.д.

Следующая ступень, на которой происходит аккомодация текста для детей, связана с выбором стиля. Характерными особенностями такой аккомодации могут стать синтаксические особенности или лексические признаки.

По Клигбергу эти признаки разделены на такие подпункты:

- 1) использование коротких предложений;
- 2) относительное использования сложных слов вместо простых и абстрактных понятий;
- 3) увеличенное количество глаголов на лексическом уровне, ориентация на действие;
- 4) уменьшенное количество существительных;
- 5) усиленное использование иллюстративного материала.

Особым феноменом является передача асимметрии в переводческом процессе. Перевод литературы для детей и молодежи в значительной степени отличается из-за асимметрии общего переводческого процесса [4].

Чтобы каким-то образом проиллюстрировать сложности перевода детской литературы, можно принять во внимание хотя бы проблему перевода стихов для детей, которые встречаются и как отдельное произведение, и как часть прозаического произведения.

Форму стиха создает комплекс взаимосвязанных и взаимодействующих

элементов, таких как ритм, мелодия, архитектоника, стилистика, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний. Формальная структура стихотворного произведения служит основой для создания его ритма, который считается «самым глубинным, самым мощными организующем началом поэзии».

Анализируя метрику английских стихов можно говорить о том, что детские английские стихи в основном написаны ямбом, или хореем. Важным признаком стихотворной речи является упорядоченный повтор стоп, строк, строф. Далее, схема рифм имеет решающее значение для стилистической и музыкальной организации строфы. В стихотворном произведении строфа выступает как важное звено, связывающее план выражения и план содержания художественного целого. Потребность воспроизвести строфическое построение с максимальным соответствием оригиналу не предусматривает простого копирования строфических схем, а отражает стремление к установлению функциональной эквивалентности между структурой оригинала и перевода.

Английский язык в основном моносилабичный, в нем гораздо больше односложных слов. Поэтому английская стихотворная строка содержит больше слов, а потому, мыслей, понятий, художественных образов. Этот фактор влияет на ритм, и его необходимо учитывать при переводе [6].

Для сравнения рассмотрим перевод двух различных английских стихотворений, существенно отличающихся прежде всего тем, что один из них переведен дословно, без попытки найти эквивалентный вариант в русском языке для сохранения мелодики, а другой, наоборот, включает в себя единство формы и содержания (хотя перевод не совсем дословный), раскрывает тончайшие нюансы мысли автора.

1. Days in the Month

Thirty days has September,
April, June and November;
February has twenty-eight alone.
All the rest have thirty-one,
But leap year coming once in four
Gives February one day more.

Дни в месяце

Тридцать дней имеет сентябрь,
Апрель, июнь и ноябрь;
В феврале двадцать восемь всего.
Во всех остальных – тридцать один,
Но високосный год раз в четыре года
Дарит еще один день для февраля [8].

2. There was a little boy and a little girl

There was a little boy and a little girl,
Lived in an alley;
Says the little boy to the little girl,
"Shall I, oh, shall I?"
Says the little girl to the little boy,
"What shall we do?"

Says the little boy to the little girl,
"I will kiss you!"

Жили-были мальчик и девочка

Жили-были мальчик и девочка

У перекрестка дорог,

И сказал мальчик девочке:

"О, если бы я только мог!"

И спросила мальчика девочка:

"Что ты хочешь сказать?"

И ответил мальчик девочке:

"Я хочу тебя поцеловать [3]."

Итак, как показывают исследования в области перевода детской литературы, выявлены существенные проблемы: не выработано единого подхода к переводу, детская литература рассматривается лишь как периферийный объект общего литературного процесса, произведения для детей довольно медленно входят в переводческий оборот из-за непонимания важности педагогического, эстетического, коммуникативного, воспитательного характера детской литературы, нет четких разграничений между адаптациями и переводами произведений, чрезмерное упрощение текстов приводит не только к потере стилистических особенностей, но и к невыполнению литературой просветительской функции, или наоборот, читатель сталкивается с очень сложным текстом. Переводчик должен понимать важность потенциального влияния современных произведений для детей и юношества на формирование их языкового сознания.

Можно, конечно, наблюдать и положительные тенденции, появляющиеся начиная с XX века. За последние годы переводоведение все больше интересуется проблематикой текстов для детей. Это проявляется не только в работах и сборниках докладов, но и в росте числа публикаций в специализированных изданиях.

Итак, несмотря на появление позитивных тенденций в сфере перевода детской литературы, она остается вне пристального взгляда переводчиков. Литература для детей имеет ряд определенных особенностей, связанных с адаптацией ее к этой возрастной группе, которая происходит на нескольких уровнях. Сложности возникают при переводе как прозаических, так и стихотворных произведений, что заставляет переводчика использовать метод эквивалентного перевода и метод компенсации.

Литература

1. Белинский В. Г. О детских книгах / В. Г. Белинский. – М.: Художественная литература, 1976. – С. 38-77.
2. Папуша А. Детская литература как маргинес литературоведческой теории: к проблеме конституирования объектов научного дискурса / А. Папуша. – М.: Слово и время, 2004. – № 12. – С. 20-26.
3. Mother Goose Nursery Rhyme Lyrics / Лирические детские стихи из сборника английской народной поэзии "Матушка Гусыня" / <http://petryk.com.ua/427>.
4. Вольштейн С. Асимметрия – основная лингвистическая характеристика современной детской литературы / <http://www.chl.kiev.ua/key/Books/ShowBook/51>.
5. Кечак Т. Зарубежная детская литература: Основные аспекты изучения/<http://>

urccyl.com.ua/index.php?option=com_content&view=article&id=23:2011-10-22-21-03-34&catid=14:2011-09-19-05-21-10&Itemid=11&lang=en.

6. Курсовая работа: достижение эквивалентности при переводе детских английских стихов на русский язык / <http://www.bestreferat.ru/referat-203181.html>.

7. Потапова А. Е. Детская литература: подходы и критерии перевода / http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/VZhDU/2010_49/Vip_49_40.pdf.

8. Сайт родителей Закарпаття / <http://ditvora.com.ua/angliiski-virshiki-dlya ditei>.